

---

## К ПРОБЛЕМЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на примере галлицизмов и латинизмов)

Н.Ф. Быстрикова, К.К. Гарсия-Каселес,  
И.В. Миголатьева

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье представлен краткий анализ некоторых заимствований в английском языке. Речь, прежде всего, идет о галлицизмах и латинизмах, которые в результате многолетней ассимиляции образовали достаточно обширную группу парных синонимов, ставших одним из наиболее выразительных стилистических приемов современной английской письменной речи.

**Ключевые слова:** заимствования, парные синонимы, аллитерация, плеоназм, адъективные синонимы.

Перевод как специальная дисциплина, преподаваемая в высших учебных заведениях, а также как вид практической деятельности опирается на лингвистическую основу. Это значит, что и переводчик-теоретик, и переводчик-практик должны отдавать себе отчет в специфике иностранного (в данном случае английского) языка. Это могут быть особенности структурного порядка, а также лексические и стилистические. Поскольку студентам-филологам и лингвистам при знакомстве с английскими и американскими текстами часто приходится сталкиваться с передачей значений парных синонимов, рассмотрим их лингвистическую сущность.

Широкое использование синонимических пар, характерное для английского языка во всех стилях письменной речи [1. С. 58], явилось следствием двуязычия, установившегося в Англии после норманнского завоевания. В условиях существования на одной территории двух языков — английского и французского — взаимодействие этих языков было неизбежным.

Наиболее интересной проблемой является не сам факт появления заимствованного слова, а процесс его внедрения в лексику английского языка. Обычным приемом введения заимствованного слова было: 1) постановка рядом с ним примерного синонима-эквивалента английского происхождения; 2) пространное толкование вводимого слова со стороны его содержания, как бы раскрытия его «внутренней формы» [2. С. 19].

Если второй прием, то есть перифраза, была вызвана к жизни недостаточностью ресурсов английского языка при переводах латинских и французских произведений, она все же не оказала воздействия на сам строй английской речи, то есть на ее структурные черты.

Что же касается первого упомянутого нами случая (в случае парных синонимов), дело обстоит несколько иначе. Сам прием пояснения заимствованного слова

путем присоединения к нему синонима восходит к первым столетиям среднеанглийской эпохи. Англо-французская синонимика, типичная и для современного английского языка, установилась очень рано. Грей Л. в работе «Основы языка» пишет:

This wealth comes to the for very notably in the Book of Common Prayer... for instance: to acknowledge and confese — ‘признать’; not dissemble nor cloke — ‘не скрывать, не маскировать’; assemble and meet together — ‘собираться’; pray and beseech — ‘молиться’; mortify and kill — ‘убить’; perceive and know — ‘осознать’; power and might — ‘мощь, власть’ [3. С. 122].

Такие “толкования” французских слов, как:

charite (впоследствии “charity”) — luvе, luv (informal “love”) — ‘милосердие, любовь’;

desperaunce (позже “despair”) — unhope — ‘отчаяние, потеря надежды’;

ignoraunce (современный “ignorance”) — unwisdom — ‘невежество, неблагоприятие’;

bigamie — tweiwifing — ‘двоеженство’ со временем стали парными синонимами [4. С. 114].

Эти парные синонимы были затем оформлены с помощью аллитерации.

Например:

wracke (совр. “wracke”) and ruine — ‘разрушение’;

rounaunt and sharpe — ‘резкий’;

lord and sire — ‘господин’;

safe and sound — ‘в целости и сохранности’ [5. С. 38].

Заемствованное французское слово иногда противостояло не одному английскому слову, а входило в целую синонимическую группу, состоящую из английских этимонов (“etymon” — греч. — истинное значение слова, от которого произошло слово современного языка).

Например:

“give, devise, and bequeath” — ‘завещать’;

“right, title, and interest” — ‘право собственности’.

Тенденция к «парности» синонимов все глубже проникает в английский язык и закрепляется в его письменной речи. При этом следует отметить, что постепенно появляются синонимические пары, в состав которых входят слова только исконно английские. Другие пары синонимов, напротив, состоят только из галлицизмов. В современной английской письменной речи традиция употребления парных синонимов чрезвычайно устойчива.

На основании анализа 500 страниц английского художественного текста нам представляется возможным выделить в них синонимические пары следующего происхождения.

**Англо-французские.** Эта группа представлена парами слов, одно из которых имеет английское, другое французское происхождение. Например:

fit and proper — ‘полностью соответствующий’;

keep and maintain — ‘оказывать полную поддержку’.

**Французские, состоящие из двух галлицизмов:**

aid and comfort — ‘помощь и содействие’;  
authorize and empower — ‘санкционировать’;  
cease and desist — ‘прекращать’;  
null and void — ‘недействительный’;  
pains and penalties — ‘страдания’.

**Французско-латинские:**

Faith and credit — ‘полное доверие’;  
Devise and bequeath — ‘завещание’.

В эпоху Возрождения английский язык заимствовал значительное количество слов непосредственно из классической латыни, причем некоторые из них, в свою очередь, оказались «предками» галлицизмов. Например:

final and conclusive — ‘окончательный’;  
peace and quiet — ‘тихий, миролюбивый’;  
save and except — ‘за исключением’.

Примерами группы англо-латинских парных синонимов могут служить:

act and deed — ‘документ за печатью’;  
made and provided — ‘обеспеченный’;  
will and testament — ‘завещание’.

И, наконец, англо-английские парные синонимы:

by and with — ‘с помощью и поддержкой’;  
each and all — ‘все поголовно’;  
from and after — ‘начиная от и дальше’;  
have and hold — ‘передавать в собственность’ и т.д.

Парные синонимы стали своего рода клише в английском языке. Следовательно, то, что вначале возникло под влиянием латинского или французского языка-подлинника и служило целям толкования неизвестного слова, впоследствии стало стилевым приемом.

Несколько слов о компонентной структуре парных синонимов, заимствованных из французского и латинского языков и ассимилированных английским языком.

Здесь можно выделить следующие модели:

Адъективные, то есть прилагательное + прилагательное.

Например:

free and clear — ‘совершенно понятный’;  
new and novel — ‘новый и необычный’.

Глагольные, то есть глагол + глагол.

Например:

authorize and empower — ‘санкционировать’;  
pardon and forgive — ‘простить’.

Именные, то есть существительное + существительное.

Например:

pains and penalties — ‘страдания’.

Причастные, то есть причастие + причастие.

Например:

made and provided — ‘обеспеченный’.

Предложные, то есть предлог + предлог.

Например:

by and with — ‘с (согласия и поддержкой)’.

Местоименные, то есть местоимение + местоимение.

Например:

each and all — ‘все поголовно’.

В заключение следует отметить, что парные синонимы выполняют в тексте две основные функции: уточнительную (амплификационную) и стилистическую. Они нередко служат целям украшения текстов. В русском переводе парные синонимы часто воспринимаются как плеоназм (тавтология), и тогда сохранение их невозможно.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Теория и практика перевода с английского языка на русский. — М., 1963.
- [2] *Ярцева В.Н.* Развитие национального литературного языка. — М., 1969.
- [3] *Gray L.H.* Foundations of Languages. — New York, 1939.
- [4] *Jespersen O.* Growth and Structure of the English Language. — London, 1955.
- [5] *Millar L.* The Lineage of some Procedural Words, 1939.

## TO THE PROBLEM OF BORROWINGS AND THEIR FUNCTIONING IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE (on the example of gallicisms and latinisms)

**N.F.Bystrikova, C.C. Garcia-Caselles,  
I.V. Migolatjeva**

The department of foreign languages  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article provides a brief analysis of some borrowings in English from French and Latin. As a result of such assimilation the whole group of duplicating synonyms has become quite an expressive stylistic device in the modern English language.

**Key words:** borrowings, duplicating synonyms, alliteration, pleonasm, adjectival synonyms.